

Docente:

Stefania Castelli

e-mail: castelli.stefania@gmail.com

Conoscenze e abilità da conseguire

Il corso ha i seguenti obiettivi:

- a) migliorare l'esposizione orale nelle due lingue, italiano e inglese;
- b) fornire le basi dell'interpretazione consecutiva (ascolto attivo, selezione delle informazioni, memorizzazione, presa di appunti e riformulazione in lingua di arrivo);
- c) studiare le principali caratteristiche delle tipologie testuali più comuni nei contesti in cui si usa l'interpretazione consecutiva (discorso informativo, argomentativo, cerimoniale, istituzionale, ecc.)

Al termine del corso gli studenti dovranno essere in grado di interpretare in consecutiva un breve discorso dall'italiano in inglese e uno dall'inglese in italiano.

Contenuti

Tipologie testuali tipiche dei contesti di lavoro istituzionali: cerimonie, premiazioni, seminari, lezioni magistrali, conferenze, discorsi parlamentari, conferenze stampa, eccetera. Attualità e politica internazionale.

Bibliografia

Falbo, C./Russo, M./Straniero Sergio, F. (a cura di) (1999) *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*;

ISBN-13: 978-8820326067.

Gillies, A. (2005) *Note-taking for consecutive interpreting - a short course*;

ISBN-13: 978-1138123205

Lasorsa, A. (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*;

ISBN-13: 978-8829912377

Metodi didattici:

Tenendo conto delle numerose abilità cognitive richieste nell'interpretazione consecutiva, il corso si articola in varie componenti:

- a) una fase propedeutica, con esercizi monolingui in italiano e in inglese, per lavorare separatamente sulle capacità corrispondenti alle tre fasi dell'interpretazione consecutiva: ascolto attivo, selezione delle informazioni principali e individuazione delle connessioni logiche di testi orali; memorizzazione; esposizione orale. Particolare attenzione sarà dedicata ad aspetti quali postura, gestualità, contatto visivo con il pubblico, uso della voce, respirazione, pause, auto-correzioni, velocità d'eloquio, e così via;
- b) introduzione alla presa di appunti ed elaborazione di una propria tecnica di annotazione grafica, mediante esercitazioni mirate a ottenere una buona interazione tra appunti e informazioni memorizzate;
- c) interpretazione consecutiva vera e propria di testi di lunghezza e complessità crescenti.

Nelle lezioni di interpretazione consecutiva dall'inglese si curerà in modo particolare l'esposizione degli studenti in italiano, mentre nelle lezioni di interpretazione consecutiva dall'italiano all'inglese gli studenti saranno invitati a riflettere sulle differenze strutturali tra le due lingue e sulla diversa tradizione retorica delle due culture, potenziando al massimo le capacità espressive degli studenti nella lingua straniera.

Modalità di verifica dell'apprendimento

La valutazione è continua e si svolge durante tutto il corso dell'anno. Gli studenti riceveranno un riscontro sui propri progressi e sulla propria resa in consecutiva. L'abilità nell'utilizzo delle tecniche e delle strategie proposte durante il corso e la destrezza linguistica costituiscono il principale oggetto di valutazione.

La verifica di fine corso è costituita da due prove di consecutiva: una dall'inglese in italiano, l'altra dall'italiano in inglese. Ciascuna prova rappresenta il 25% del voto della componente d'esame mediazione linguistica orale lingua inglese.

Lo schema di attribuzione dei voti è come segue:

Insufficiente (0-17): contenuto inaffidabile: poca coerenza, molti errori, distorsioni, aggiunte e/o omissioni di elementi sostanziali; lingua di arrivo non fruibile: errori di grammatica/sintassi/lessico /pronuncia/disfluenze che compromettono comprensione.

Sufficiente (18-20): contenuto non sempre affidabile: alcuni errori, omissioni, aggiunte e/o incoerenze diffuse; lingua di arrivo non sempre fruibile: errori gramm. /sintassi/lessico/ pronuncia/disfluenze che disturbano comprensione.

Discreto (21-24) contenuto affidabile nonostante imprecisioni, generalizzazioni, aggiunte e/o omissioni puntuali; lingua di arrivo fruibile nonostante errori/difetti di gramm./sintassi/lessico /voce puntuali.

Buono (25-27): contenuto affidabile, sostanzialmente coerente e corretto, poche imprecisioni; lingua di arrivo ben fruibile: grammatica e sintassi corrette, lessico e voce buoni.

Ottimo (28-30): contenuto molto affidabile: coerente, preciso e completo; lingua molto fruibile: grammatica e sintassi corrette, lessico e voce ottimi.

Strumenti a supporto della didattica

ORCID: https://orcid.eu/resources-shelf-en/story_html5.html

Speech Repository Portal: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

St. Camillo